



פסטיבל

מיפּו

עַד

אגריפּס

מרחב פּחוּח
למחול לוקאלי



7-11/10/18

From
Jaffa to
Agripas
Festival



Open Space
for Local
Dance

7-11/10/18

FROM JAFFA TO AGRIPAS

OPEN SPACE FOR LOCAL DANCE

'From Jaffa to Agripas' is a special initiative of c.a.t.a.m.o.n which has been taking place since 2014. The festival has set itself to raise the public discourse on body culture in the city of Jerusalem. The success of the events and the tremendous significance they have for the audience in recent years attest to an unprecedented project of a meeting point between audiences and the dance world.

In 2018 we're holding a five-day festival for the first time. The first part premieres original dance pieces in bars and cafes throughout the Machane Yehuda market. The second and new part of the festival will touch body culture, image and perception of body in relation to physical location. This part will take place at Alliance House - a home for creative communities of New Spirit organization. The performances will take place under the Jerusalem sky. 'From Jaffa to Agripas' emphasizes collaborations between artists from different fields, backgrounds and religions, between Jerusalem artists and their colleagues from abroad.

We are happy to welcome you to a good body experience, an unmediated encounter of art, movement and dreams fulfillment.

Come dance with us.

c.a.t.a.m.o.n Dance Group in Jerusalem.

פסטיבל מיפּו עד אגריפס

מרחב פתוח למחול לוקאלי

מיפּו עד אגריפס' היא יוזמה מיוחדת של ק.ט.מ.ו.ן המתקיימת מאז 2014. הפסטיבל שם לעצמו להעלות את השיח הציבורי על תרבות הגוף בעיר ירושלים. הצלחת האירועים והמשמעות העצומה שיש להם עבור הקהל בשנים האחרונות, מעידים על פרויקט חסר תקדים של מפגש בין קהל ומחול.

בשנת 2018 אנו מקיימים לראשונה פסטיבל בן חמישה ימים. חלקו הראשון מציג בבכורה עבודות מחול בברים ובתי קפה ברחבי שוק מחנה יהודה. חלקו השני והחדש של הפסטיבל יעסוק בתרבות הגוף, בדימוי ובתפיסה של גוף בהקשר למקום פיזי. חלק זה יתקיים בבית אליאנס - בית לקהילות יוצרות של 'רוח חדשה'. המופעים יתקיימו תחת כיפת השמים הירושלמים. 'מיפּו עד אגריפס' שם דגש על שיתופי פעולה בין יוצרים מתחומים, מרקעים ודתות שונות, בין יוצרים ירושלמים ובין עמיתיהם מחו"ל.

שמחים לברך אתכם בחווית גוף טובה, במפגש בלתי אמצעי של אמנות, תנועה והגשמת חלומות. בואו לרקוד איתנו.

ק.ט.מ.ו.ן - קבוצת מחול בירושלים.

כסטיבל
מיפו
עד
אגריפס

מרחב פתוח
למחול לוקאלי
7-11/10/18

From Jaffa to Agripas Festival
Open Space for Local Dance
7-11/10/18



كازينو ده باريس
CASINO DE PARIS
קזינו דה פריז
בית יהודה 3

BEERGAZAAR
מחנה יהודה
עץ חיים 15
15 Etz Hayyim

Freddy Zimmon
במה בשוק
עץ חיים 19
19 Etz Hayyim

השכנה
Ha'shchena
בית יעקב 11
11 Beit Ya'akov

זמורה,
צלמניה.
Zmora Tzalmanya
השקמה 3
3 Ha'shikma

ARGENTO
השוק העיראקי
The Iraqi Market

בית אליאנס
Alliance House
כי"ח 5
5 Ki'ach

POWER
COFFEE WORKS
פאוור קאפה וורקס
אגריפס 111
111 Agripas

אגריפס
Agripas

יפו
Jaffa

כניסה

כניסה לשוק

כי"ח
Ki'ach

כסטיבן
From
מיפּוּ Jaffa to
טַד Agripas
Festival

הכניסה חינם
Free Entrance
7.10
SUNDAY
דאָסון

זמורה,
צלמניה.

זמורה צלמניה
השקמה 3
Zmora Tzalmanya
3 Ha'shikma



פּרדי למון
עץ חיים 19
Freddy Lemon
19 Etz Hayyim

20:20
Slice
סופיה קרנץ
Sofia Krantz

20:30
**ג'מעה
Jamaah**
מעין ליבמן-שרון
Maayan
Liebman- Sharon

21:20
Slice
סופיה קרנץ
Sofia Krantz

21:30
**ג'מעה
Jamaah**
מעין ליבמן-שרון
Maayan
Liebman- Sharon

22:20
Slice
סופיה קרנץ
Sofia Krantz

22:30
**ג'מעה
Jamaah**
מעין ליבמן-שרון
Maayan
Liebman- Sharon



השכנה
בית יעקב 11
Ha'shchena
11 Beit Ya'akov

21:15
**סבע ד'רו'אח
שבע נשחות**
Sba De'ruach
Seven Souls
דנה נעים חפוטה
Dana Naim Hafouta

22:00
**סבע ד'רו'אח
שבע נשחות**
Sba De'ruach
Seven Souls
דנה נעים חפוטה
Dana Naim Hafouta

22:45
**סבע ד'רו'אח
שבע נשחות**
Sba De'ruach
Seven Souls
דנה נעים חפוטה
Dana Naim Hafouta

18:00
**Artistic
Entrepreneurship**
שיחה עם הכוריאוגרף ג'ונה בוקר
A talk with choreographer
Jonah Bokaer

THE AMERICAN CENTER
השיחה תתקיים
במרכז האמריקאי, קרן
היסוד 19
The talk will take
place at The American
Center, 19 Keren
Ha'yesod st.



ביר בזאר
עץ חיים 15
Beer Bazar
15 Etz Hayyim



השוק העיראקי
The Iraqi
Market

20:00
**Mind Your
Step**
ליטל בן חורין
Lital Ben Horin

21:00
**Mind Your
Step**
ליטל בן חורין
Lital Ben Horin

22:00
**Mind Your
Step**
ליטל בן חורין
Lital Ben Horin

19:45
Echo
קאמל ג'ירג'אווי
Kamel Jirjawi

20:45
Echo
קאמל ג'ירג'אווי
Kamel Jirjawi

21:45
Echo
קאמל ג'ירג'אווי
Kamel Jirjawi

ליקטטא ענדהא סבא ד'רו'אח. שפה היא
עולם ומלואו. עולם גדוש בהקשרים
תרבותיים, חברתיים ואישיים. דנה נעים
חפוטת מפרקת ומשבשת את פתגמי ה'מענא'
המרוקאיים, כדי ליצור משמעות אישית
וייחודית. שפה זמנית חדשה הבנויה משברי
צילי, תנועה וקול.

כראוגרפית ורקדנית: דנה נעים חפוטת
מוזיקה ומשתף פעולה: עידן אלמלם

L'kat indha sba de'ruach. Language is
a whole world: a world full of cultural,
social, and personal contexts. Dana
Naim Hafouta deconstructs and
disrupts the proverbs of the Moroccan
"ma'ana" in order to create a personal
and unique meaning. A new temporary
language that is composed of fractions
of sound, movement, and voice.

Choreographer & Dancer: Dana Naim Hafouta
Collaborator & Music: Idan Elmalem

החיתוך של מוזיקת הראפ, ייחודי לדיבור,
לשירה, לקצב. השילוב בין המוזיקה המוכרת
לשפה הערבית יוצר מסגרת חדשה, יצירה
מקומית שנעה בין מזרח ומערב. בתקווה
שהשימוש במוזיקה הייחודית בשפה קרובה אך
רחוקה, ייצור קירוב וחיבור בין אוכלוסיות בעיר
המורכבת והמתרסקת שלנו.

כראוגרפית: מעין ליבמן-שרון
משתף פעולה ומוזיקה: רמזי אל שפינוזה
רקדנים: שחר אלימלך, נטלי אפריאט
תלבושות: אוסף פרטי

The intersection of rap music, unique
to speech, singing, and rhythm. The
combination of familiar and Arabic music
creates a new framework. A local piece
that moves between East and West, in
the hope that the use of unique music
in a close but distant language will
create an approximation and connection
between populations in our complex and
fascinating city.

Choreographer: Maayan Liebman-Sharon
Collaborator & Music: Ramzy Al Spinoza
Dancers: Shahaf Elimelech, Natalie Afriat
Costume: Private Collection

סבע ד'רו'אח שבע נשחות
Sba De'ruach Seven Souls

ג'מעה
Jamaah

A conversation with
NY based artist and
choreographer
Jonah Bokaer.

Have you ever wondered
how to monetize your
passion? We invite you to
meet and talk with Jonah
Bokaer and his crew,
prior to their performance
at the 'From Jaffa to
Agripas' festival 2018.

שיחה עם האמן
והכוריאוגרף
הניו יורקי ג'ונה בוקר.
האם תהיה אי פעם כיצד
להפיק רווחים מהתשוקה
שלך? אנו מזמינים אתכם
למרכז האמריקאי, להפגש
ולדבר עם ג'ונה בוקר
וצוותו, לפני הופעתם
בכסטיבל 'מיפּוּ עד
אגריפס 2018'.

Artistic
Entrepreneurship

הקול של השוק, ההשתקפות והאווירה עוברים
מהרקדן אל הכיסא בלופים בלתי נגמרים.

כראוגרף ורקדן: קאמל ג'ירג'אווי
Mashrou' Leila - AOEDE מוזיקה:

The sound of the market, the reflection, and
the atmosphere move from the dancer to the
chair in endless loops.

Choreographer & Dancer: Kamel Jerjawi
Music: Mashrou' Leila - AOEDE

Echo

במקום בו היקום הוא כרוניקה של שבר ידוע
מראש, לנו נותר רק לחכות.

כוריאוגרפית: ליטל בן חורין
משתפת פעולה: מאיה בואנוס-תיאטרון
רקדנים: ליטל בן חורין, דני קינרייך, שני בר דימרי
מוזיקה: Ryoji Ikeda
data.path installation, Madrid
עריכה מוסיקלית: דני פיין

Life is a chronicle of a crisis foretold.
How and when it will appear, that depends.

Choreographer: Lital Ben Horin
Collaborator: Maya Buenos
Dancers: Lital Ben Horin, Dany Kinreich,
Shani Bar Dimri
Music: Ryoji Ikeda data.path installation -
Madrid Danny Fine

Mind Your Step

משחקי זכרון בקצביה.

כראוגרפית, רקדנית ותלבושות: סופיה קרנץ
משתף פעולה ומוזיקה: אסף ג'יימס בר און
אביזרים: Aufschnitt Berlin, Silvia Wald

Memory games in a butcher shop.

Choreographer, Costume & Dancer: Sofia Krantz
Collaborator & Music: Assaf James Bar-On
Props: Aufschnitt Berlin, Silvia Wald

Slice



ביר בזאר
עץ חיים 15
Beer Bazar
15 Etz Hayyim



קזינו דה פריז
מחנה יהודה 3
Casino De Paris
3 Machane
Yehuda



פרדי למון
עץ חיים 19
Freddy Lemon
19 Etz Hayyim



פאוור קופי וורקס
אגריפס 111
Power Coffee works
111 Agripas

זמורה,
צלמניה.

זמורה צלמניה
3 השקמה
Zmora Tzalmanya
3 Ha'shikma

הכניסה חינם
Free Entrance

שני
MONDAY 8.10

20:00 בכורה Premiere אלעד שכטר Elad Schechter	20:30 לורקה והציפור השחורה Lorca and The Blackbird שרון שגיא Sharon Saguy	20:15 MUG ליאור לזרוף Lior Lazarof	20:20 ינד יער The Forest Child נטלי דביר Nataly Dvir	19:45 present tense צוקי רינגרט Zuki Ringart
21:00 בכורה Premiere אלעד שכטר Elad Schechter	21:30 לורקה והציפור השחורה Lorca and The Blackbird שרון שגיא Sharon Saguy	21:15 MUG ליאור לזרוף Lior Lazarof	21:20 ינד יער The Forest Child נטלי דביר Nataly Dvir	20:45 present tense צוקי רינגרט Zuki Ringart
22:00 בכורה Premiere אלעד שכטר Elad Schechter	22:30 לורקה והציפור השחורה Lorca and The Blackbird שרון שגיא Sharon Saguy	21:15 MUG ליאור לזרוף Lior Lazarof	22:20 ינד יער The Forest Child נטלי דביר Nataly Dvir	21:45 present tense צוקי רינגרט Zuki Ringart

פלמנקו - פיוז'ן, דמותו המגוונת וסיפור חייו של האמן המשורר והסופר - פדריקו גרסיה לורקה. לורקה, כמקור השראה, במפגש דמיוני ומציאותי כאחד עם הדמות המיתית, המסתורית, הסמלית והפיזית של הציפור השחורה Blackbird. ריקוד, שירה, גיטרה וספוקן וורד.

כראוגרפית וריקוד: שרון שגיא
משתפי פעולה: מוזיקה- אופיר עטר
כתיבה וספוקן וורד- רפאל עמנואל רן
תלבושות: טניה פלדמן
מוזיקה: אופיר עטר, רפאל עמנואל רן
איפור: קסניה ברודקו

Flamenco-fusion, the diverse character and life story of the poet and author, Federico Garcia Lorca. Lorca, as a source of inspiration, has an imaginary and realistic encounter with the mythical, mysterious, symbolic and physical character of the Blackbird. Dancing, singing, guitar, and poetry.

Choreographer & Dancer: Sharon Saguy
Collaborators: Music - Ofir Atar,
Writer - Raphael Emanuel Ran
Costume: Tanya Feldman
Makeup: Xenia Brudco

ב-present | tense נוצרת הזדמנות להשתתף באזורים החשוכים שבנו ולנסות להתמסר אל חוסר השליטה שקיימת בהם. דרך המפגש בין סאונד לבין גוף נפש ששדים אפילפטיים נמצאים ב-DNA שלנו, נסדקות חומות ונפתחת אפשרות לחגיגה של אין שלמות.

יוצר ורקדן: צוקי רינגרט
משתפת פעולה ומוזיקה: נגה שגב - אמנית סאונד
עיצוב תפאורה: בשיתוף נועה פאול
מנהלת חזרות: טהר קליינר

'present | tense' gives an opportunity to linger in the dark spaces within us and try to embrace their loss of control. Through the meeting of sound, body and soul and with epileptic demons in its DNA, walls are cracking and opening the possibility for a celebration of imperfection.

Artist & Dancer: Zuki Ringart
Collaborator & Music: Noga Segev
Set Design: Noa Paul
Rehearsal Director: Tohar Klainer

לורקה והציפור השחורה
Lorca and The Blackbird

present | tense

בכורה שלי, היומיום שלך עמוס, צפוף וגרוש באירועים. אנשים עוברים על פניך - נראה שכולם עסוקים בתפילות כל היום. רק את ואני, אנחנו, מחפשים את הרגע שהכל יקפא פה וש אפשר יהיה סופסוף לנשום.

כראוגרף: אלעד שכטר
רקדנית ומשתפת פעולה: ראנד טהה
תלבושות: עדי יאיר
מוזיקה: יומה

My Premiere, your every day is busy, crowded and packed with events. People pass by; everyone seems to be busy praying all day. Only you and I are looking for the moment when everything will freeze and it will finally be possible to breathe.

Choreographer: Elad Schechter
Dancer & Collaborator: Rand Taha
Costume Design: Adi Yair
Music: Yuma

פעם הייתי אני ובחוכי יער וביער היה ילד שפחד, את בטנו גידל לכלוב זהב ובכלוב ציפור עם כנף ומקור בלילות היא רוקדת חלקטת פירורים של אור.

כראוגרפית, רקדנית ותלבושות: נטלי דביר
מוזיקה: ראלי מרגלית
ייעוץ בובות: יערה גולדרינג

Once I was myself. And inside me there's a forest. And in the forest there was a kid who's afraid. His stomach he grew into a golden cage. In the cage there's a bird with a wing and a beak. In the night the bird dances picking up crumbs of light.

Choreographer, Costume & Dancer: Nataly Dvir
Music: Rali Margalit
Puppet Consultation: Yaara Goldring

כמה אנחנו מאפשרים לעצמנו לראות ולהיראות? כמה מציבה את הכמיהה שיש לנו לחשוף את עצמנו אל מול הדחף שיש לנו להסתיר.

כראוגרפית: ליאור לזרוף
משתף פעולה ומוזיקה: דניאל סמית
רקדנים: אור אלגריסי, ליאור לזרוף
תלבושות: עידן לדרמן

How much do we allow ourselves to see and be seen? MUG puts the desire we have to expose ourselves against the urge we have to hide.

Choreographer: Lior Lazarof
Collaborator & Music: Daniel Smith
Dancers: Or Elgarisi, Lior Lazarof
Costume: Idan Lederman

בכורה
Premiere

ינד יער
The Forest Child

MUG



מרחב פתוח
למחול לוקאלי
Open Space
for Local
Dance

בבית אליאנס
רח' כ"ח 5
At Alliance House
5 Ki'ach st.



סטודיו ק.ט.מ.ו.ן
c.a.t.a.m.o.n Studio

סדנא יחידה: 170 ש"ח
שתי סדנאות: 300 ש"ח
שלוש סדנאות: 360 ש"ח

16:00-13:00

סדנת אמן
Masterclass
#1

ג'ייסון מרטין
Jason Martin

פטיו בית אליאנס
Alliance House Patio

10:30-9:00

שיעור יוגה
Yoga Class

נירה הלוי
Nira Halevi

הכניסה חינם
Free Entrance

על מאחורי הקלעים
של העבודה
הכוריאוגרפית
בפסטיבל 'מיפו עד
אגריפס'

Behind the scene of
'From Jaffa to
Agripas' festival

12:30-11:00
פאנל כוריאוגרפים
Choreographers Panel

הכניסה חינם
Free Entrance



21:00-20:00

מופע
Performance

THE DISAPPEARANCE
PORTRAITS

ג'ונה בוקר
Jonah Bokaer

כרטיס 09 ש"ח
כרטיס 08 ש"ח

כרטיס 09 ש"ח
כרטיס 08 ש"ח

23:00-22:00

מופע
Performance

הבנויה
Habnuya

אלעד שכטר
Elad Schechter



בהזמנת כרטיסים מראש
Order tickets online
www.catamon.com

שלישי
TUESDAY
9.10

Jonah Bokaer: Dreaded Photo - Cooper Hewitt
Smithsonian Design Museum.

הבנויה: צילום דודו בר סימן טוב, בארבורגות איתח
Habnuya: Photography by Dana Bar Siman Tov, But Avichai

האמן הרב-תחומי ג'ונה בוקר חקר את ההגירה
הים תיכונית, על מנת לחשוף את המורשת
הטוניסאית של אביו. ביצירתו מתייחס לנושא
משבר ההגירה הים תיכוני הנוכחי הכולל עקירה
של אנשים ממקום הולדתם. ביצירה ישנו ניסיון
הבחנה בין מהגרים, מבקשי מקלט ופליטים, תוך
שימת לב לנוף המשתנה של אגן הים התיכון.

כוריאוגרפיה: ג'ונה בוקר

רקדנים: ג'ונה בוקר, טל אדלר

עוזר טכני: סטיב לאד

כרטיס רגיל: 80 ש"ח
כרטיס הנחה: 60 ש"ח
פטיו בית אליאנס
21:00-20:00

The multidisciplinary artist Jonah Bokaer studied Mediterranean immigration in order to expose his father's Tunisian heritage. In his work, he refers to the issue of the current Mediterranean migration crisis, which includes uprooting people from their birthplace. In the work there is an attempt to distinguish between immigrants, asylum seekers, and refugees, while paying attention to the changing landscape of the Mediterranean.

Choreographer: Jonah Bokaer
Dancers: Jonah Bokaer, Tal Adler
Technical support: Steven Ladd

Alliance House Patio
20:00-21:00

Regular Ticket: 80 NIS
Discount Ticket: 60 NIS

הקהל מוזמן לקחת חלק בטקס פולחני אמנותי
שיתקיים במקדש לאמנות עכשווית שהוקם לפי
חזונו של בוריס שץ מייסד האקדמיה לאמנות
בצלאל בספרו 'ירושלים הבנויה-חלום בהקיץ',
100 שנה לאחר כתיבתו.

כוריאוגרפיה ובימוי: אלעד שכטר

ניהול מוזיקלי: אוריין שוקרון

הרכב מוזיקלי: היכל סלומון: שירה |

שהם גבאי: קלרינט, נאי | ליאב ברוך:

עוד, פאנטם | נדב פרידמן: כלי הקשה

| אוריין שוקרון: פסנתר, מלודיקה

רקדנים יוצרים: ניצן לדרמן | ליטל

נצר בן חורין | ניר וידן | הראל גרז'וטיס

שחקן: מיכאל לוי

עיבוד טקסטים ודרמטורגיה: עופרי עומר

הופמן

עיצוב תלבושות: רוזי כנען

המופע הופק באדיבות בית אביחי

במסגרת פסטיבל JLM

כרטיס רגיל: 80 ש"ח
כרטיס הנחה: 60 ש"ח
כרטיס 23:00-22:00

On the 100th anniversary of the publication of the Utopia, "Jerusalem is built" - a dream in a sketch by Boris Schatz, the founder of the Bezalel Academy of Art and Design, a group of Jerusalem artists are returning to this exemplary text dealing with Schatz's utopian Jerusalem in 2018.

Choreographer Director: Elad Schechter
Musical Direction: Orián Shukrun
Musical Composition: Hichal Salomon-singer | Shoam Gabbay-Clarinet & nai | Liav Baruch - oud & Pantem | Nadav Friedman - Percussion | Ori Shukron: piano, melodica.
Dancers, Creators: Nitzan Lederman, Lital Ben Horin, Nir Widen, Harel Gerzotis
Actor: Michael Levy
Text Processing and Dramaturgy: Ofri Omer Hoffman
Costume Design: Rosie Canaan

The show was produced courtesy of Beit Avi Chai as part of the Made in JLM Festival

Alliance House Patio
22:00-23:00

Regular Ticket: 80 NIS
Discount Ticket: 60 NIS

THE DISAPPEARANCE
PORTRAITS

הבנויה
Habnuya

המופעים מחקיימים חח כפת השמיים. מומלץ להגיע בלבוש חם
The performances are under the open sky. We recommend to come with warm clothes



מרחב פתוח
למחול לוקאלי
Open Space
for Local
Dance

בבית אליאנס
רח' כי"ח 5
At Alliance House
5 Ki'ach st.

סלון בית אליאנס
Alliance House Salon

ניהול אמנותי ופיתוח משאבים
לאמנות לוקאלית - סדנא שבה
ניחשף לשיטות עבודה וטריקים
ששויים הרבה מאד כסף
בדרך למימון החלומות
האמנותיים שלכם.

Artistic directing and
resource development for
local art workshop - discover
method and tricks that are
worth lots of \$ on the way to
fund your artistic dreams.

15:00-13:00

סדנת אמן Masterclass #2

ניהול אמנותי ופיתוח
משאבים לאמנות לוקאלית

אלעד שכטר
Elad Schechter

הכניסה חינם
Free Entrance

פטיו בית אליאנס
Alliance House Patio

10:30-9:00

שיעור יוגה
Yoga Class

דודו חקמיאן
Dudu Hakimian

הכניסה חינם
Free Entrance

פטיו בית אליאנס
Alliance House Patio



21:00-20:00

מופע Performance

Bang Bang

מנואל רוק
Manuel Roque

נ"מ 09:00: תחילת מופע
נ"מ 08:00: תחילת מופע

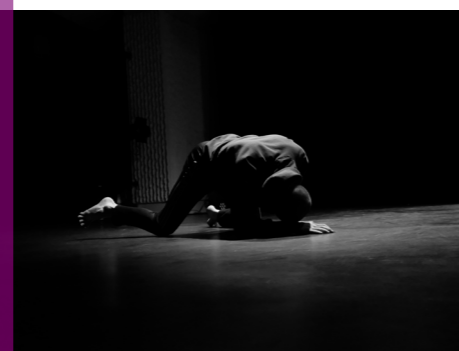
Manuel Roque: Photograph by Marilène Bastien

23:00-22:00

מופע Performance

(AND)

ג'ייסון מרטין
Jason Martin



Jason Martin: Photograph by Robin Kittel Ouimet

בהזמנת כרטיסים מראש
Order tickets online
www.catamon.com

רביעי
10.10
WEDNESDAY

כרטיס הנחה: 60 ש"ח
כרטיס רגיל: 80 ש"ח

"בנג בנג" הוא פולחן אישי ולפיכך אוניברסלי-
עכשווי המאפשר לגוף לבטא את עצמו
בחופשיות רבה. העבודה עוקבת אחר מקור
שהוא גם חוויה. זיעה מתחילה לטפטף, פגמים
הופכים חיים והאינטימיות מופיעה ברקע. הרקדן
רוקד עד שהוא מאבד את עצמו, עד שהסיבה
והאיך יפסיקו להיות הגיוניים, עד שיעלם
הצורך בנוכחות. אין נרטיב, רק גוף בודד, שקוע
בהתלהבות של חוויה שבה התענוג והסבל
מתערבבים יחד ומתעוררים בחלל פרדוקסלי, דו-
משמעי ורב פנים.

כוריאוגרפיה ורקדן: מנואל רוק
ניהול חזרות וייעוץ אמנותי: סופי קוריווא
ולוסי ויג'נלוט
תלבושות: מרלין בסטין
מוזיקה: מנואל רוק כולל קטעים מאת
דביסי, שופן, מרזבו, אודיסיאה בחלל
2001, טארקובסקי
ייעוץ הפקתי: ג'ודית אלן

פטיו בית אליאנס
21:00-20:00
כרטיס רגיל: 80 ש"ח
כרטיס הנחה: 60 ש"ח

Bang Bang is a personal – and therefore
universal–contemporary ritual that allows the
body to express itself at its most combative and
desperate, at its most free. The work follows a
score that is also an ordeal. Progressively, sweat
begins to trickle, faults become alive, the intimacy
of being appears in the background. The performer
dances until he loses himself, until the why and
the how stop making sense, until the necessity
of presence has vanished. No narrative, only a
lonesome body, immersed in the exhilaration
of an ordeal in which pleasure and suffering
mix together and modestly come to life in a
paradoxical, ambiguous and multifaceted space.

Choreographer & Dancer: Manuel Roque
Rehearsal Directors and Artistic Consultants: Sophie
Corriveau and Lucie Vigneault
Costume Designer and Scenographer: Marilène
Bastien
Music: Manuel Roque, including excerpts by Debussy,
Chopin, Merzbow, 2001 Space Odyssey, Tarkowky
Production Direction: Judith Allen

Alliance House Patio
20:00-21:00
Regular Ticket: 80 NIS
Discount Ticket: 60 NIS

Bang Bang

(AND)

(AND) עוקב אחר המסלול של שני אנשים
ומתבונן באינטימיות שלהם. איזון, שוויון,
הומור, יושר, תשוקה, שותפות, סכסוך, אלימות.
היצירה נוגעת לדינאמיקה של מערכות יחסים
אנושיות באמצעות גופניות טעונה רגשית, אנו
מוצאים את עצמנו בהרהורים אלה.

כוריאוגרפיה: ג'ייסון מרטין | ENTITEY
רקדנים: ג'ייסון מרטין, סטפני טרמבליי
מעצב תאורה: רובין קיטל-אומייט
מוזיקה מתוך: Vivaldi, RV 638, César Franck, Recitativo, Ned Washington &
George Bassman, Brenda Lee
שותפים ליצירה: סוזנה הייט, סינדי גרבל,
ניקולאס פטרי
שותפים: Compagnie Marie Chouinard, L'École de Danse Contemporaine
de Montréal, C arrefour Culturel de
Notre-Dame-des-Prairies, Maison de la
Culture Frontenac

פטיו בית אליאנס
23:00-22:00
כרטיס רגיל: 80 ש"ח
כרטיס הנחה: 60 ש"ח

(AND) follows the trajectory of two individuals
and observes their intimacy. Balance, equality,
humour, honesty, passion, complicity, conflict,
violence. This piece touches the dynamics
of human relationships. Through emotionally
charged physicality, we find ourselves in these
reflections.

Choreographer: Jason Martin / ENTITEY
Dancers: Jason Martin, Stéphanie Tremblay
Rehearsal director/artistic advisor : Rachele Bourget
Lighting designer: Robin Kittel-Ouimet
Music from: Vivaldi, RV 638, César Franck, Recitativo,
Ned Washington & George Bassman, Brenda Lee.
Collaborators : Susannah Haight, Cyndie Gravel,
Nicolas Patry
Partners: Compagnie Marie Chouinard, L'École
de Danse Contemporaine de Montréal, C arrefour
Culturel de Notre-Dame-des-Prairies, Maison de la
Culture Frontenac

Alliance House Patio
22:00-23:00
Regular Ticket: 80 NIS
Discount Ticket: 60 NIS

המופעים מתקיימים תחת כיפת השמיים. מומלץ להגיע בלבוש חם
The performances are under the open sky. We recommend to come with warm clothes

ניהול אמנותי: אלעד שכטר
 מנהלת הפקה ק.ט.מ.ו.ן: מיכל מזוז
 הפקת פסטיבל: מיה טימסית
 ניהול קשרים בינ"ל: ניצן לדרמן
 יעוץ תאורה ועוזרת הפקה: סופי טלמדג סילק
 ניהול טכני: דני פישוף מג'נטה
 עיצוב גרפי: אביגיל רוביני
 צילום וידאו ועריכה: עידו כהן
 צילום סטילס: נטשה שחנס
 שיווק דיגיטלי: Funia - Digital & Beyond
 יח"צ: מירה אן בינרט

פסטיבל מיפו עד אגריפס מתאפשר בזכות תמיכתם הנדיבה של:
 משרד התרבות, הקרן לירושלים, עיריית ירושלים, קרן משפחת ליכטאג,
 עמותת הכוריאוגרפים, קהילת ROI, רוח חדשה, קרן משפחת פלזן,
 המרכז האמריקאי ושגרירות ארה"ב בישראל.

Artistic Director: Elad Schechter
 Production Manager c.a.t.a.m.o.n: Michal Mazouz
 Festival production: Maya Timsit
 International relations: Nitzan Lederman
 Lighting consultant / Production Assistant: Sophie Talmadge Silleck
 Graphic design: Avigail Roubini
 Video and editing: Ido Cohen
 Photographer: Natasha Shakhnes
 Digital Marketing: Funia - Digital & Beyond
 PR: Mira Ann Beinart

From Jaffa to Agripas festival is supported by:
 Israeli Ministry of Culture, The Jerusalem Foundation, Jerusalem
 Municipality, Leichtag Family foundation, Choreographers association,
 ROI community, New Spirit, Felzen Family foundation, The American
 Center in Jerusalem and the American embassy in Jerusalem.



סטודיו ק.ט.מ.ו.ן
 c.a.t.a.m.o.n Studio

שלוש סדנאות 360 ש"ח
 שתי סדנאות: 300 ש"ח
 סדנא יחידה: 170 ש"ח

13:00-10:00

סדנת אמן
 Masterclass
#3
מנואל רוק
 Manuel Roque

שלוש סדנאות 360 ש"ח
 שתי סדנאות: 300 ש"ח
 סדנא יחידה: 170 ש"ח

17:00-14:00

סדנת אמן
 Masterclass
#4
מרטין קילבדי
 Martin Kilvady

סטודיו ק.ט.מ.ו.ן
 c.a.t.a.m.o.n Studio

19:00-18:00

מופע סטודיו
 Studio Performance

**The craft
 of dry lands
 ice-skating**

מרטין קילבדי
 Martin Kilvady

הכניסה חינם בהרשמה מראש
 Free Entrance: Sign up for
 tickets in advance

המופע מתקיים במסגרת
 "ברוטנה" - יוצאים לשגרה



Tonight I'm sculpting the dance
 shaping my body
 as craftsman hands reveal the formless clay
 I'm dancing for you
 movement bends the silence
 gentle veil of music
 dancing fool carrying the weight of the world

Choreographe & Dancer: **Mertin Kilvady**
 כוריאוגרפיה וריקוד: **מרטין קילבדי**

מרחב פתוח
 למחול לוקאלי
 Open Space
 for Local
 Dance

בניית אליאנס
 רח' ני"ח 5
 At Alliance House
 5 Ki'ach st.



בהזמנת כרטיסים מראש
 Order tickets online
 www.catamon.com

11.10

חמישי
THURSDAY





c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem